

**អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា
រវាង
រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និង
រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី
ស្តីពី
ការជ្រើសរើស និងការធ្វើប្រាសពលករ**

អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា

រវាង

**រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី
ស៊ីពី**

ការជ្រើសរើស និងការប្រើប្រាស់ពលករ

រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី តំណាងដោយក្រសួងធនធានមនុស្ស និងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា តំណាងដោយក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ ដែលនៅក្នុងអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ត្រូវបានហៅដោយឡែកពីគ្នាថា "ភាគី" និងហៅរួមគ្នាថា "ភាគីទាំងពីរ"

ដោយជឿថា ការប្រើប្រាស់ពលករដែលមកពីព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ីគឺជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ដែលផ្តល់ប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមកដល់ភាគីពីរ

ដោយដឹងថា មានតម្រូវការក្នុងការបង្កើតក្របខណ្ឌ ដើម្បីបង្កភាពងាយស្រួលក្នុងការជ្រើសរើស និងការប្រើប្រាស់ និងការធ្វើមាតុភូមិនិរន្តរ៍របស់ពលករដែលមកពីព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់ក្នុងប្រទេស វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយជាតិ និងគោលការណ៍ណែនាំផ្សេងៗរបស់ភាគីនីមួយៗ និងស្ថិតនៅក្នុងដែនកំណត់នៃសមត្ថកិច្ច យុត្តាធិការ និងលទ្ធភាពនៃធនធានរបស់ខ្លួន ។

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

**ប្រការ ១
និយមន័យ**

សម្រាប់គោលបំណងនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា (MOU) នេះ៖

"កិច្ចសន្យាការងារ" មានន័យថា ជាកិច្ចសន្យាការងារដែលបានចូលជាធរមានរវាងនិយោជក និងពលករ ដូចមានចែងនៅក្នុងប្រការ៤នៃឧបសម្ព័ន្ធក នៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ។

"និយោជក" មានន័យថា ក្រុមហ៊ុនមួយ ដែលបានធ្វើសាជីវកម្មស្ថិតនៅក្រោមច្បាប់ នៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ឬ បុគ្គលជាម្ចាស់ ឬជនទាំងឡាយក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ដែលកំពុងផ្តល់ការងារនៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ហើយជាជនដែលទទួលបានការយល់ព្រមពីរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ីឱ្យប្រើប្រាស់ពលករ។

“ពលករ” មានន័យថា ប្រជាពលរដ្ឋនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលកំពុងជាប់កិច្ចសន្យា ឬបានចុះកិច្ចសន្យាការងារ នៅប្រទេសម៉ាឡេស៊ី សម្រាប់រយៈពេលកំណត់ណាមួយជាក់លាក់ ដូច ដែលបានចែងនៅក្នុងកិច្ចសន្យាការងារ ប៉ុន្តែមិនរាប់បញ្ចូលអ្នកបម្រើការងារផ្ទះ ដូចដែលបានកំណត់ នៅក្នុងច្បាប់ស្តីពីការងារ ឆ្នាំ១៩៥៥ [Act 265]។

“ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសម៉ាឡេស៊ី” (ហៅកាត់ថា MRA) មានន័យថា ជាទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើស ឯកជនមួយដែលទទួលបានអាជ្ញាប័ណ្ណក្រោមច្បាប់ស្តីពីទីភ្នាក់ងារមុខរបរឯកជន ឆ្នាំ១៩៨១ [Act 246] និងដែលទទួលបានការយល់ព្រមពីរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី សម្រាប់គោលបំណងជ្រើសរើសពលករ។

“ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជា” (ហៅកាត់ថា CRA) មានន័យថា ជាទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើស កម្ពុជាដែលទទួលបានការអនុញ្ញាតពីរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សម្រាប់គោលបំណង ជ្រើសរើសពលករ។

ពាក្យពេចន៍ និងឃ្លាឃ្លោងជាឯកវចនៈក៏មានរួមបញ្ចូលនូវពាក្យពេចន៍ និងឃ្លាឃ្លោង ពហុវចនៈ ហើយពាក្យពេចន៍ និងឃ្លាឃ្លោងជាពហុវចនៈក៏មានរួមបញ្ចូលនូវពាក្យពេចន៍ និង ឃ្លាឃ្លោងឯកវចនៈ។

**ប្រការ ២
គោលបំណង**

គោលបំណងនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ គឺបង្កើតក្របខណ្ឌនៃការជ្រើសរើស ការប្រើប្រាស់ និងការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍របស់ពលករ។

**ប្រការ ៣
ការអនុវត្ត**

ភាគីទាំងពីរឯកភាពគ្នាថា ការជ្រើសរើសពលករ ការប្រើប្រាស់ពលករ និងការធ្វើមាតុភូមិ និវត្តន៍របស់ពលករនឹងត្រូវបានធ្វើឡើងដោយស្រប និងអនុលោមទៅតាម លក្ខខណ្ឌនៃអនុស្សរណៈ យោគយល់គ្នានេះ និងច្បាប់ក្នុងប្រទេស វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយជាតិ និងគោលការណ៍ ណែនាំផ្សេងៗរបស់ភាគីនីមួយៗ និងស្ថិតនៅក្នុងដែនសមត្ថកិច្ច យុត្តាធិការ និងលទ្ធភាពនៃធន ធានរបស់ខ្លួន ។

**ប្រការ ៤
កិច្ចសន្យាការងារ**

១. ពលករដែលត្រូវបានជ្រើសរើសឱ្យធ្វើការងារនៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ត្រូវគោរពតាម ច្បាប់ក្នុងប្រទេស វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយ និងគោលការណ៍ណែនាំដែលទាក់ទងនឹង ការងាររបស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ដោយប្រកាន់ខ្ជាប់នូវក្រមសីលធម៌របស់ខ្លួនជាពលករ និងត្រូវធ្វើ

ការងារនៅប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ដោយគោរពតាមលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាការងារ ដែលមានចែងក្នុង ឧបសម្ព័ន្ធ ក និងត្រូវទទួលបានការយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៅក្នុងប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។

២. រាល់ការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយទៅលើលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាការងារដែលធ្វើឡើង ដោយក្រុមការងារចម្រុះ ដូចមានចែងនៅក្នុង ឧបសម្ព័ន្ធ គ នៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នា នេះ មិនត្រូវឱ្យជះឥទ្ធិពល ឬធ្វើឱ្យបាត់សុពលភាពនៃកិច្ចសន្យាការងារដែលមានស្រាប់រវាង និយោជក និងពលករឡើយ។

ប្រការ ៥
លក្ខខណ្ឌនៃការជ្រើសរើស

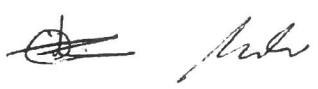
រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវធានាថា ពលករដែលត្រូវបានជ្រើសរើសឱ្យ ធ្វើការជាមួយនិយោជក ត្រូវបំពេញទៅតាមលក្ខខណ្ឌខាងក្រោម មុនពេលចូលក្នុងប្រទេស ម៉ាឡេស៊ី៖

- (i) មានអាយុមិនតិចជាង ១៨ ឆ្នាំ និងមានអាយុមិនលើសពី៤៥ ឆ្នាំ
- (ii) មានគុណវុឌ្ឍិ និងជំនាញតាមតម្រូវការជាក់លាក់របស់និយោជក
- (iii) មានចំណេះដឹងជាមូលដ្ឋានអំពីវប្បធម៌ និងទម្លាប់អនុវត្តនៃសង្គមម៉ាឡេស៊ី
- (iv) បានបញ្ចប់វគ្គអប់រំណែនាំតម្រង់ទិសមុនចេញដំណើរដោយជោគជ័យនៅប្រទេស កម្ពុជា
- (v) មានសមត្ថភាពធ្វើការប្រាស្រ័យទាក់ទងជាភាសាម៉ាឡេ និង ឬភាសាអង់គ្លេស
- (vi) អនុវត្តតាមច្បាប់អន្តោប្រវេសន៍ វិធាន បទបញ្ជា គោលនយោបាយ និងគោលការណ៍ ណែនាំរបស់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី
- (vii) អនុវត្តស្របតាមគោលការណ៍ដែលទាមទារឱ្យធ្វើការពិនិត្យកាយសម្បទាសម្រាប់ ពលករបរទេស
- (viii) មិនមានជាប់ពាក់ព័ន្ធនឹងបទឧក្រិដ្ឋពីមុន និង
- (ix) តម្រូវការផ្សេងៗទៀតដែលអាចត្រូវបានកំណត់ដោយរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ីពីមួយ រយៈពេលទៅមួយរយៈពេលទៀត។

ប្រការ ៦
ថិរវេលានៃកិច្ចសន្យា

ពលករដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ ក្រោមអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ត្រូវធ្វើការ នៅប្រទេសម៉ាឡេស៊ី៖

- (ក) ក្នុងរយៈពេលមួយជាក់លាក់ស្របទៅតាមកិច្ចសន្យាការងារ ដូចមាននៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ក និង



(ខ) ស្របទៅតាមលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាការងារ ដូចមាននៅក្នុង ឧបសម្ព័ន្ធ ក ។

ប្រការ ៧

ការទទួលខុសត្រូវ

ភាគីទាំងពីរឯកភាពគ្នាថា ការទទួលខុសត្រូវរបស់និយោជក ពលករ ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើស ម៉ាឡេស៊ី និងទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជា ក្នុងគោលបំណងអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់ គ្នានេះ ដោយអនុលោមទៅតាមឧបសម្ព័ន្ធ ខ ។

ប្រការ ៨

ការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍

១. ភាគីទាំងពីរត្រូវបង្កភាពងាយស្រួលដល់ការធ្វើមាតុភូមិនិវត្តន៍របស់ពលករនៅខណៈ ពេលបញ្ចប់កិច្ចសន្យារបស់ខ្លួន ។

២. ភាគីទាំងពីរត្រូវចាត់វិធានការសមស្របចំពោះនិយោជក ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើស ម៉ាឡេស៊ី ទីភ្នាក់ងារជ្រើសរើសកម្ពុជា ឬពលករណាដែលប្រព្រឹត្តផ្ទុយពីបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុស្សរណៈ នៃការយោគយល់គ្នានេះ ។

ប្រការ ៩

ក្រុមការងារចម្រុះ

១. ភាគីទាំងពីរឯកភាពបង្កើតក្រុមការងារចម្រុះ ដែលមានសមាសភាពចូលរួមពីមន្ត្រី ពាក់ព័ន្ធរបស់ភាគីទាំងពីរសម្រាប់ដោះស្រាយបញ្ហាការងារ មុខរបរ និងបញ្ហាពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀត ដើម្បីពិភាក្សាលើបញ្ហានានាដែលកើតចេញពីការអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ។

២. ក្រុមការងារចម្រុះត្រូវអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ និងត្រូវខិតខំឱ្យ អស់ពីសមត្ថភាពរបស់ខ្លួនក្នុងការបំពេញមុខងារ ដូចដែលបានកំណត់នៅក្នុងលក្ខខណ្ឌនៃ ឧបសម្ព័ន្ធ គ ។

៣. ក្រុមការងារចម្រុះត្រូវជួបប្រជុំគ្នាពីកិច្ចប្រជុំមួយទៅកិច្ចប្រជុំមួយ ដោយត្រូវកំណត់ ទឹកនៃឆ្នាំ និងកាលបរិច្ឆេទនៃកិច្ចប្រជុំ ។

ប្រការ ១០

ការរៀបចំផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ

១. ការរៀបចំផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុដើម្បីផ្គត់ផ្គង់លើការចំណាយសម្រាប់សកម្មភាពនៃកិច្ច សហប្រតិបត្តិការដែលធ្វើឡើងក្នុងក្របខណ្ឌនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ត្រូវតែមាន ការយល់ព្រមពីភាគីទាំងពីរទៅតាមករណីនីមួយៗ ដោយផ្អែកទៅតាមមូលនិធិដែលមាន ។

២. ទោះបីជាមានចែងដូចក្នុងចំណុចទី១ខាងលើក្តី ការចំណាយសម្រាប់ការរៀបចំ កិច្ចប្រជុំក្រុមការងារនេះនឹងត្រូវបានរ៉ាប់រងដោយភាគីម្ចាស់ផ្ទះដែលជាអ្នកទទួលបន្ទុករៀបចំកិច្ច ប្រជុំ។ ភាគីដែលបញ្ជូនតំណាងរបស់ខ្លួនទៅចូលរួមកិច្ចប្រជុំក្រុមការងារ ត្រូវទទួលបន្ទុកលើការ ចំណាយក្នុងការធ្វើដំណើរ និងការស្នាក់នៅដោយខ្លួនឯង។

ប្រការ ១១

ការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ការកែសម្រួល និងការធ្វើវិសោធនកម្ម

១. ភាគីនីមួយៗ អាចស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរសម្រាប់ការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ការ កែសម្រួល ឬការធ្វើវិសោធនកម្មទាំងស្រុង ឬតាមផ្នែកនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ។

២. រាល់ការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ការកែសម្រួល ឬការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយ ដែល ព្រមព្រៀងដោយភាគីទាំងពីរត្រូវធ្វើឡើងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ហើយត្រូវក្លាយជាផ្នែកមួយ នៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ។

៣. ការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ការកែសម្រួល និងការធ្វើវិសោធនកម្មទាំងនេះ ត្រូវចូល ជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទដែលត្រូវបានកំណត់ដោយភាគីទាំងពីរ។

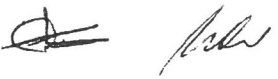
៤. រាល់ការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ការកែសម្រួល ឬការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយ មិនត្រូវ ធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចដែលកើតចេញពី ឬផ្អែកទៅលើអនុស្សរណៈនៃការយោគ យល់គ្នានេះឡើយ ទាំងពេលមុន និងនៅពេលធ្វើបច្ចុប្បន្នភាពនៃការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ការ កែសម្រួល ឬការធ្វើវិសោធនកម្ម។

ប្រការ ១២

ការព្យួរ

១. ភាគីនីមួយៗ រក្សាសិទ្ធិដោយហេតុផលនៃសន្តិសុខជាតិ ផលប្រយោជន៍ជាតិ សណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ ឬសុខភាពសាធារណៈ ដើម្បីធ្វើការព្យួរបណ្តោះអាសន្ន ទាំងស្រុង ឬមួយ ផ្នែកក្នុងការអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ដោយការព្យួរនេះត្រូវមានឥទ្ធិពលក្លាមៗ បន្ទាប់ពីការជូនដំណឹងទៅភាគីម្ខាងទៀតតាមរយៈការទូត។

២. ការព្យួរអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះមិនត្រូវជះឥទ្ធិពល ឬធ្វើឱ្យក្លាយជា មោឃៈនៃកិច្ចសន្យាការងារ ដែលត្រូវបានធ្វើឡើងរវាងនិយោជក និងពលករ នៅមុនកាលបរិច្ឆេទ នៃការព្យួរអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះទេ។



ប្រការ ១៣

ការដោះស្រាយវិវាទ

ភាពខុសគ្នា ឬវិវាទ រវាងភាគីទាំងពីរ ទាក់ទងនឹងការបកស្រាយ និង/ឬការអនុវត្ត និង/ឬការស្នើសុំឱ្យបកស្រាយលើបទប្បញ្ញត្តិណាមួយនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ត្រូវដោះស្រាយក្នុងស្មារតីមិត្តភាព តាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់រួមគ្នា និង/ឬការចរចារវាងភាគីទាំងពីរ តាមរយៈការទូត ដោយមិនត្រូវបញ្ជូនទៅភាគីទី៣ ឬតុលាការអន្តរជាតិឡើយ។

ប្រការ ១៤

ការរក្សាការសម្ងាត់

១. ភាគីនីមួយៗ ត្រូវតែរក្សាការសម្ងាត់ចំពោះឯកសារ ព័ត៌មាន និងទិន្នន័យផ្សេងទៀត ដែលទទួលបាន ឬផ្តល់ទៅឱ្យភាគីផ្សេងទៀត ក្នុងអំឡុងពេលនៃការអនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ឬកិច្ចព្រមព្រៀងដទៃទៀតដែលបានធ្វើឡើងដោយអនុលោមតាមអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ។

២. ភាគីទាំងពីរឯកភាពថា បទប្បញ្ញត្តិនៃប្រការនេះត្រូវតែមានសុពលភាព ទោះបីជាអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះត្រូវបានអស់សុពលភាព ឬត្រូវបានបញ្ឈប់ក៏ដោយ។

ប្រការ ១៥

ការចូលជាធរមាន ចិរវេលា និងការបញ្ចប់

១. អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ត្រូវចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា តទៅ និងមានសុពលភាពសម្រាប់រយៈពេលប្រាំ (៥) ឆ្នាំ។

២. អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ អាចត្រូវបានពន្យារពេលបន្តទៀត ទៅតាមការសម្រេចចិត្តដែលបានធ្វើឡើងជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ភាគីទាំងពីរ។

៣. ទោះបីមានបទប្បញ្ញត្តិណាមួយ ចែងនៅក្នុងប្រការនេះក៏ដោយ ភាគីនីមួយៗ អាចបញ្ឈប់អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ដោយធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគីម្ខាងទៀតអំពីចេតនានៃការបញ្ឈប់អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ដោយការជូនដំណឹងនោះត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមរយៈការទូត យ៉ាងតិច ៦ខែ មុនការបញ្ចប់។

៤. ភាគីទាំងពីរឯកភាពថា ការបញ្ឈប់អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ មិនត្រូវធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ ឬទុកជាមោឃៈចំពោះកិច្ចសន្យាការងារដែលធ្វើឡើងរវាងនិយោជក និងពលករ ឬលិខិតអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើការងារ ឬប័ណ្ណការងារ ឬការផ្តល់សិទ្ធិ ដែលបានធ្វើឡើងពីមុន រហូតដល់ពេលនៃការបញ្ឈប់អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះទេ ។

ជាសក្ខីភាពក្នុងការព្រមព្រៀង តំណាងរដ្ឋាភិបាលទាំងពីរបានចុះហត្ថលេខាលើអនុស្សរណៈ
នៃការយោគយល់គ្នានេះ។

ធ្វើនៅទីក្រុងព្យាបូរា នៅថ្ងៃទី១០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៥ ចំនួនប្រាំមួយ (៦) អត្ថបទច្បាប់
ដើម ពីរ (២) ច្បាប់ជាភាសាអង់គ្លេស ពីរ (២) ច្បាប់ជាភាសាម៉ាឡេ និងពីរ (២) ច្បាប់ជា
ភាសាខ្មែរ ដោយអត្ថបទទាំងអស់សុទ្ធតែជាច្បាប់ដើមពិតប្រាកដដែលមានតម្លៃស្មើគ្នា។ នៅ
ក្នុងករណីដែលមានការបកស្រាយផ្សេងគ្នាលើអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះអត្ថបទជា
ភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាគោល។

តំណាងរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី



.....
Dato' Sri Richard Riot Anak Jaem

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងធនធានមនុស្ស
ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី

តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា



.....
អ៊ិត សំហេង

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាល
វិជ្ជាជីវៈ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

AND

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
CAMBODIA**

**ON THE RECRUITMENT AND EMPLOYMENT
OF DOMESTIC WORKERS**

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA as represented by the Ministry of Human Resources **AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA** as represented by the Ministry of Labour and Vocational Training (hereinafter referred to singularly as “the Party” and collectively as “the Parties”),

BELIEVING that the recruitment and employment of Domestic Workers from the Kingdom of Cambodia in Malaysia shall be an area of cooperation which is mutually beneficial to both Parties;

REALISING the need to establish a framework to facilitate the recruitment and employment of Domestic Workers from the Kingdom of Cambodia;

SUBJECT to the domestic laws, rules, regulations, national policies and directives of each Party and within the limits of its competencies, jurisdiction and available resources,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Memorandum of Understanding:

“Abscond” means a voluntary conduct by the Domestic Worker to leave the place of work as stipulated in the Contract of Employment, within the duration of the Contract of Employment, without the consent of the Employer, but does not include a conduct due to personal safety, abuse or ill-treatment by the Employer.

“Domestic Worker” means a citizen of the Kingdom of Cambodia who is contracting or contracted to work in Malaysia for a specified period of time, for a specific individual, as a domestic servant as defined in the Employment Act 1955 [Act 265].

“Employer” means any individual granted approval by the relevant authorities in Malaysia to employ Domestic Worker from the Kingdom of Cambodia.

“Malaysian Mission” means the Embassy of Malaysia in the Kingdom of Cambodia.

“Cambodian Mission” means the Embassy of the Kingdom of Cambodia in Malaysia.

“Malaysian Recruitment Agency” (hereinafter referred to as “the MRA”) means a private employment agency licensed under the Private Employment Agencies Act 1981 [Act 246] and approved by the Government of Malaysia for the purposes of recruiting Domestic Workers.

“Cambodian Recruitment Agency” (hereinafter referred to as “the CRA”) means a Cambodian Recruitment Agency approved by the Government of the Kingdom of Cambodia for the purposes of recruiting Domestic Workers.

“Visit Pass (Temporary Employment)” means a visit pass issued by the Immigration Department of Malaysia to allow Domestic Workers to work in Malaysia.

Words and expressions in the singular include the plural, and words and expressions in the plural include the singular.

ARTICLE 2 OBJECTIVE

The objective of this Memorandum of Understanding is to establish a framework on the recruitment, employment and repatriation of the Domestic Worker.

**ARTICLE 3
IMPLEMENTATION**

The Parties agree that the recruitment, employment and repatriation of the Domestic Worker shall be conducted in accordance with and subject to the terms of this Memorandum of Understanding and the domestic laws, rules, regulations, national policies and directives of each Party and within the limits of its competencies, jurisdiction and available resources.

**ARTICLE 4
AUTHORISED RECRUITMENT AGENCIES**

Any recruitment and employment of the Domestic Worker shall be done through an authorised MRA and CRA.

**ARTICLE 5
RECRUITMENT CONDITIONS**

The Government of the Kingdom of Cambodia shall ensure that the Domestic Worker who is selected for employment by the Employer shall fulfil the following conditions prior to entry into Malaysia:

- (i) not less than 21 years of age and not more than 45 years of age;
- (ii) possesses sufficient knowledge of the Malaysian laws, culture and social practices;
- (iii) possesses the ability to communicate either in Malay and/or English language;
- (iv) complies with the Malaysian immigration laws, rules, regulations, national policies and directives;
- (v) complies with the Malaysian medical requirements;
- (vi) does not possess any previous criminal records;

- (vii) undergoes "pre departure training" which should encompass sufficient knowledge of Malaysian laws, cultures and social practices in addition to training in domestic work; and
- (viii) any other conditions as may be determined by both Parties from time to time.

ARTICLE 6
COMPLIANCE OF LAWS, RULES, REGULATIONS, NATIONAL
POLICIES AND DIRECTIVES

1. The Employer shall comply with all the Malaysian laws, rules, regulations, national policies and directives.
2. The Domestic Worker under employment in Malaysia shall comply with all the Malaysian laws, rules, regulations, national policies and directives and respect the Malaysian traditions and customs in their conduct as a Domestic Worker in Malaysia.

ARTICLE 7
RESPONSIBILITIES

The Parties agree that the responsibilities of the Employer, MRA, CRA and the Domestic Worker for the purposes of the implementation of this Memorandum of Understanding shall be in accordance with **Appendix A**.

ARTICLE 8
CONTRACT OF EMPLOYMENT

The Domestic Worker who is recruited and employed under this Memorandum of Understanding shall work in Malaysia-

- (a) for a specified period of time in accordance with the Contract of Employment as stated in **Appendix B**; and



- (b) subject to the terms and conditions of the Contract of Employment as per Appendix B.

**ARTICLE 9
REPATRIATION**

1. The Parties shall facilitate the repatriation of the Domestic Worker upon the termination of his/her Contract of Employment.
2. The Parties shall take appropriate action against the Employer or the MRA or the CRA or the Domestic Worker that contravene the provisions of this Memorandum of Understanding.

**ARTICLE 10
JOINT WORKING GROUP**

1. The Parties agree to establish a Joint Working Group comprising the relevant officials from the respective Parties to discuss any matters arising from the implementation of this Memorandum of Understanding.
2. The Joint Working Group shall implement this Memorandum of Understanding and shall use its best endeavours to perform the functions as set out in the Terms of Reference under Appendix C.

**ARTICLE 11
JOINT TASK FORCE**

1. The Parties agree to establish a Joint Task Force based each in Kuala Lumpur, Malaysia and Phnom Penh, Cambodia for the purposes of the technical implementation of this Memorandum of Understanding.
2. The Joint Task Force shall comprise the appropriate representatives to be appointed by the respective Parties.

3. The Joint Task Force shall endeavour to provide solutions on matters concerning the Domestic Worker.
4. The Joint Task Force shall report regularly to the Joint Working Group established under Article 10 of this Memorandum of Understanding.
5. Detailed arrangement on the establishment and functions of the Joint Task Force shall be stipulated in the Terms of References to be agreed upon by both Parties.

ARTICLE 12 FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The financial arrangements to cover expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of this Memorandum of Understanding shall be mutually agreed upon by the respective Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds.
2. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, expenses for organising the meetings of the working groups and the task force shall be borne by the Party hosting the meetings. The Party, which is sending its representatives for participation in the meetings of the working groups and the task force, if any, shall bear their own travel and living expenses.

ARTICLE 13 CONFIDENTIALITY

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.

2. Both Parties agree that the provisions of this Article shall survive the expiry or termination of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 14 SUSPENSION

1. Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Memorandum of Understanding which suspension shall take effect immediately after notification has been given to the other Party through diplomatic channels.
2. The suspension of this Memorandum of Understanding shall not affect or nullify the Contract of Employment made between the Employer and the Domestic Worker prior to the date of suspension of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 15 REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

1. Either Party may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding.
2. Any revision, modification or amendment agreed to by the Parties shall be reduced into writing and shall form part of this Memorandum of Understanding.
3. Such revision, modification or amendment shall come into force on such date as may be determined by the Parties.
4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding before or up to the date of such revision, modification or amendment.

Handwritten signatures in black ink, appearing to be initials or names, located at the bottom right of the page.



**ARTICLE 16
SETTLEMENT OF DISPUTE**

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

**ARTICLE 17
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

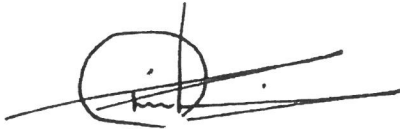
1. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of signing and shall remain in force for a period of (...) years.
2. Thereafter, it may be extended for a further period to be mutually agreed upon in writing by the Parties.
3. Notwithstanding anything in this Article, either Party may terminate this Memorandum of Understanding by notifying the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding by a notice in writing through diplomatic channels, at least three (3) months prior to its intention to do so.
4. The Parties agree that the termination of this Memorandum of Understanding shall not affect or nullify the Contract of Employment made between the Employer and the Domestic Worker or any permit or pass or license granted prior to the date of termination of this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at Kuala Lumpur on this 10 day of December in the year 2015 in six (6) original texts, two (2) each in the Malay, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA**



**Dato' Sri Richard Riot Anak Jaem
Hon. Minister of Human Resources
Malaysia**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA**



**Ith Samheng
Hon. Minister of Labour and
Vocational Training
Kingdom of Cambodia**

